

很多人用到「士」字這個字的時候，也愛在它的左旁加上「亻」，例如「各界人仕」、「仕卒」、「專業人仕」之類。其實「士」和「仕」兩字是不同的。

「士」的意義比較廣泛，包括

- (1)古代指未婚之男子，
- (2)古代指讀書人、知識分子，如「士大夫」，
- (3)軍人，如「士兵」、「士氣」，
- (4)軍階的某一級，如「上士」、「下士」，
- (5)某種技術人員，如「護士」、「助產士」，
- (6)對人的尊稱，如「烈士」、「勇士」等。

而「仕」則只有一個意義，就是做官，例如「出仕」、「仕宦」。因此，如上面所說的，把「人士」這一類詞的「士」字加上「亻」旁，都是不必要的誤加。

由「士」或「仕」構成的詞彙中，有二個詞是「士」、「仕」兩個字都通用的，就是「仕女」及「仕女圖」。「仕女」有宮女這一義項，較為少用。「仕女圖」指中國傳統人物畫中的美人圖，是以中上層社會婦女生活為題材的中國畫，例如唐代周昉的《簪花仕女圖》、《紈扇仕女圖》等則「士」、「仕」兩種寫法都可以。

「背景」和 「背境」

張雙慶

「背景」是一個較晚出的詞，舊版《辭海》收這個詞時，還附有英語的 Background，大概編者以為這是一個譯詞吧。至於以收古漢語詞彙為主的新編《辭源》便不收這個詞了。在香港的書面語中，常有人把「背景」寫成「背境」。這種現象，有兩個問題可以進一步討論。

第一，「背景」可以誤寫成「背境」這一現象，大概只會在閩粵方言區中出現。「景」和「境」在中古同音，屬梗攝開口三等上聲見母，按語音演變的條件相同，二者今天應該同音，閩粵方言正是這樣，這兩個字都讀陰上聲。奇怪的是，北方話中，「景」仍讀上聲，而「境」則不知何故讀為去聲，無論《國語辭典》起，至國內的《新華字典》及臺灣新出的《當代國語大辭典》，一致讀為去聲。「景」、「境」只有某些方言仍讀同音，於是有可能把「背景」寫成「背境」，香港的情形就是這樣。

第二，「背景」誤寫作「背境」，除了讀音的因素外，「境」字的意義也

有一定的影響。「境」的幾個意義中，有一項是「地方」（如《國語辭典》）或「處所」（如《新華字典》），把「背景」寫成「背境」，合「背」和「境」這兩個詞素去理解，可以有類似「背後的處所」的含意而略接近於「背景」，這是「背景」誤作「背境」的另一個原因。漢字單音又各有意義，只要音近而在意義又有混淆之處，便容易寫別字。如香港書面語中常把「而已」寫成「而矣」的原因是相似的，因為二者都是語氣詞，而「矣」也是個語氣詞。

總的說來，「背景」一詞的解釋，

以舊版《辭海》（《當代國語大辭典》跟從《辭海》）及《現代漢語詞典》的處理較好。這個詞，最先是(1)圖畫或攝影作品中安置於主物背後作襯托者；(2)戲劇中之布景。至於(3)事實發生時，其當時當地之各方環境、因素，是前二者的引申。而《當代國語大辭典》所收的(4)可作依靠的人物或勢力，則是比喻義。至於新編《辭海》在處理這一條目時，強調「背景」指「文學作品」寫作背景，而不從戲劇、美術和攝影入手，反而不能把這個詞的意義解釋清楚。

歡迎讀者對本刊文章來函批評、討論、發表意見。所有來論，本刊皆盡可能依原函刊出，如篇幅過長，則酌情處理，不願刪節者務請註明。來函請用原稿紙，附註真實姓名、電話及地址，以便聯絡。
